

Una nueva recensión del
"De correctione rusticorum",
de Martín de Braga

(MS. SANT CUGAT, N. 22.)

Aunque oriundo de Panonia, Martín de Braga (c. 515-580) lleva en la Historia un apellido español. El Apóstol de los Suevos, en efecto, fué español, si no de origen, sí por su elección personal, por sus aficiones literarias y por providencial destino. Hallábase peregrino en Palestina cuando, invitado acaso por otros peregrinos españoles, *divinis nutibus actus*, como él mismo dijo, llega hacia el 550 a Galicia. Allí le esperaba la Providencia, trazándole su *curriculum vitae*. Fundador y primer abad del monasterio de Dumio, primer obispo también de esta ciudad, cuando en 557 fué erigida en sede episcopal; metropolitano más tarde de la ciudad regia, Braga, antes del 572, lazo de unión entre el Oriente y el Occidente por su actividad literaria (1).

Es el primer senequista en España y cristianiza en sus obras al filósofo cordobés, al *Séneca saepe noster*, de Tertuliano. Casi toda su producción científica se fusiona y confunde con la de su modelo, hasta el punto de que, trastrocados sus nombres en la

(1) C. P. Caspari tiene un estudio fundamental sobre la personalidad y obra literaria de Martín de Braga, en su excelente edición del *De correctione rusticorum*, *Martin von Bracara's Schrift De correctione rusticorum*. Cristiania, 1883.

transmisión manuscrita de sus respectivas obras, algún escrito del moralizador estoico—el *De officiis*—se nos haya conservado solamente en la refundición cristiana del metropolitano español: la *Formula vitae honestae* (2).

Excepción de esta norma es el opúsculo o instrucción pastoral *De correctione rusticorum*. Había determinado el II Concilio de Braga, de 572, presidido por el metropolitano bracarense, que los Obispos, en su visita pastoral, instruyeran y exhortaran al pueblo para preservarlo de supersticiones idolátricas y de otros pecados y supervivencias paganas:

“... ut errores fugiant idolorum vel diversa crimina, id est homicidium, adulterium, periurium, falsum testimonium et reliqua peccata mortifera...” (3).

Uno de los allí congregados, Polemio, Obispo de Astorga, rogó al metropolitano les compusiera un modelo que ayudara a los Obispos en la realización de aquel precepto:

“Epistolam tuae sanctae caritatis accepi—escribe el de Braga a Polemio—in qua scripsisti ad me, ut pro castigatione rusticorum, qui, adhuc pristina paganorum superstitione detenti, cultum venerationis plus daemoniis quam deo persolvunt, aliqua de origine idolorum et sceleribus ipsorum vel pauca de multis ad te scripta dirigerem (4).

Este fué el origen de la obra, instrucción pastoral en la forma, un sermón popular en la realidad, que se proponía la *enmienda de la gente del campo: De correctione rusticorum*.

Penetrado de reminiscencias de San Agustín y de Nicetas de Remesiana (5), el tratado presenta a la idolatría como obra de los demonios, ángeles caídos. Estos son los que se introducen en los ídolos, tomando sus nombres e imponiendo a los hombres el duro tributo de su homenaje y sacrificios. De ahí las supersticiones y restos de paganismo que todavía cunaeen por las aldeas

(2) E. Bickel, *Die Schrift des Martinus von Bracara Formula vitae honestae*, en *Rheinisches Museum für Philologie*, t. 60, pág. 521 s., 1905.

(3) Conc. II de Braga, canon I (H. T. Bruns, *Canones Apostolorum et conciliarum saeculorum, IV, V, VI, VII*, t. II, pág. 39. Berlín, 1839).

(4) Carta-prólogo a Polemio (Caspari, pág. 1.).

(5) Puede verse el estudio de las fuentes en el aparato crítico de Caspari.

como culto rezagado del diablo. El mismo uso de llamar a los días de la semana con nombres de dioses—día de Marte, de Mercurio, de Jove, de Venus y de Saturno—ha de desterrarse: censura esta última que ha sido eficaz en la lengua portuguesa, en la cual los días de la semana se llaman con términos litúrgicos de *ferias*.

Este es el tratado en que el espíritu práctico del metropolitano de Braga se propuso "cibum rusticis rustico sermone condire" (6); donde *rústico* no significa bárbaro e incorrecto, sino popular y sencillo, dentro de la debida corrección idiomática. Refleja un eco tardío de la lucha entre el elemento pagano y la civilización cristiana.

Desde otro punto de vista, es un documento curioso, tal vez el primer momento del folklore español. En él desfilan las gentes que veneran a las polillas y a los ratones; que consideran el vuelo de las aves; que encienden cirios a las piedras, a los árboles, a las fuentes y por las encrucijadas; que observan las calendas y echan en el fuego la ofrenda sobre el tronco y ponen vino y pan en las fuentes; las mujeres que invocan a Minerva al tejer su tela y encantan la hierba con maleficios; los que observan las adivinaciones y los estornudos, etc. (7).

El opúsculo, recomendado por su celo y su sentido práctico, tuvo una difusión acogedora en la posteridad. Ya en el siglo VII se le utiliza en la predicación de Eloy, Obispo de Noyón (588-659) (8). Enriquece con amplios extractos la sustancia de otro célebre libro español: el *Scarapsus*, o *Dicta abbatis Priminii de singulis libris canonicis scarapsus*, del abad Pirminio († c. 753) (9). Es la fuente principal de la Homilía *De falsis diis*, del abad Aelfrik, hacia el año 1000, en Winchester (10). Un buen grupo de códices medievales, finalmente, nos conserva todavía, en diversas

(6) Carta-prólogo a Polemio (Caspari, pág. 1).

(7) Una buena monografía sobre las supersticiones y supervivencias paganas en la España visigoda es la de S. McKenna, *Paganism and Pagan Survivals in Spain up to the Fall of the Visigothic Kingdom*. Washington, 1938.

(8) Caspari, págs. 109-111.

(9) Caspari, págs. 109-112. Véase también la edición y estudio sobre Pirminio de G. Jecker, *Die Heimat des hl. Pirmin d. Apostels der Alamanen*. Münster in W., 1927.

(10) Caspari, págs. 114-122.

recensiones, el texto del *De correctione rusticorum*. De uno de ellos, no estudiado hasta ahora, vamos a tratar singularmente.

. . .

En un manuscrito del monasterio de Sant Cugat, hoy en el Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona, hállase una copia del *De correctione rusticorum*, de Martín de Braga, hasta hoy inadvertida por los editores y estudiosos del Apóstol de los Suevos:

Fondo San Cugat, n. 22, V, fol. 158v-161v: *Incipit sermo sancti Augustini episcopi. Quid sit differentia inter angelos benignos et malos et quomodo oportet homini ut sit bonus. Desideramus, filii karissimi, annuntiare uobis in nomine Domini... Des.: et dignos sanctorum angelorum socios in regno suo perficiat, procurante ipso Domino nostro Ihesu Xristo qui cum aeterno Patre et Spiritu sancto uiuit et regnat deus per infinita saecula saeculorum. Amen.* Forma parte de un códice en pergamino, 240 × 302 milímetros, 177 folios útiles, sin numeración; escrito a una sola columna, menos en el último tratado, en que lo está a dos columnas; caja de escritura, 175 × 232 mm. Títulos e iniciales, en rojo. Siglo XI. Contiene, después de una escritura de donación, los siguientes tratados:

Ado. Martirologium; Regula Sti. Benedicti; S. Clemens papa [De sacramentis conservandis]; [S. Martinus de Braga. De Correctione rusticorum]; [S. Gregorius M. Homiliae paschales]; Vita St. Hilarii; Un documento de reconocimiento de ciertas posesiones; [S. Gregorius M. Homiliae in Dominicis post octavam Pentecostes]; Una carta de cesión de ciertas iglesias, y [Homiliae de tempore et de sanctis per circulum anni].

Según F. X. Miquel Rosell, de quien tomamos estos datos (11), el manuscrito proviene muy probablemente de Sant Llorenç del Munt.

Tal vez su epígrafe: Un sermón de San Agustín sobre la di-

(11) F. X. Miquel Rosell, *Catàleg dels llibres manuscrits de la Biblioteca del Monestir de Sant Cugat del Vallès existents a l'Arxiu de la Corona d'Aragó*, en el *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, vol. 8. Barcelona, 1934, págs. 143-240. Véase especialmente en las págs. 176-180 y 144.

ferencia entre los ángeles benignos y malos, despistó a los investigadores. Añádase a esto el carácter de la Carta-prólogo al Obispo Polemio. Caspari, en su excelente edición, no conoce este manuscrito. Su contenido, sin embargo, es precioso para conocer la transmisión y vicisitudes de aquella obra, así como para contribuir a la depuración del texto.

Siete son los códices que para su edición conoció y utilizó Caspari:

Toletanus (T.), probablemente el actual *Escorialensis*, b. III, 44, fol. 41. Forma parte de una colección del siglo XVI. Tiene escrito al margen: "*Extractus fuit ex libro literis gothicis conscripto in membranis qui nuncupatur decreta canonum praesulum Romanorum et servatur in ecclesia ouetensi. Incipit. Item tractatus S. Martini episcopi. Desideramus filii carissimi annunciare vobis... Des. omnes iniquitates eius*" (12).

Vaticanus (V.), *codex Reginensis*, 460, pp. 126-128, de fines del siglo XII: *Martini Bracarensis episcopi de origine idolorum* (13).

Bernensis (B.), 289, fol. 43^b-51^a, del siglo IX. Es el único que contiene entera toda la obra. *Incipit epistula praedicationis beati Martini episcopi ad Polemium episcopum destinata* (14).

Sangallensis, 558 (Sg. 1), pp. 297-312, del siglo IX: *Incipit dicta Martini episcopi ad Polemium episcopum*. Solamente se contienen aquí los dos primeros capítulos del sermón.

Sangallensis, 579 (Sg. 2), pp. 197-216, de fines del siglo IX o principios del X: *Incipiunt dicta Martini episcopi ad Polemium episcopum*. Es evidentemente copia del anterior (15).

Codex Perizonii, XVIII, Q. 17, fols. 6^b-8^b (L.), de Leyden, del siglo XII; procedente del antiguo monasterio benedictino de Wiblingen: *Qualiter infantes suscipiantur*. Contiene solamente los capítulos 15-19 de la obra.

Códice 76 de la Biblioteca de la Escuela de Medicina de la Uni-

(12) G. Antolin, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, t. I, pág. 186. Madrid, 1910.

(13) A. Mai, *Classicorum sutorum a Vaticanus codicibus editorum*, tomo II, págs. 379 ss. Roma, 1828-1838.

(14) H. Hagen, *Catalogus codicum Bernensium*, pág. 311. Berna, 1875.

(15) G. Scherer, *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, pág. 176 s. Halle, 1875.

versidad de Montpellier (M.), del siglo X o principios del XI; fols. 93^b-96^b *Homilia auctoris incerti*. Lo mismo que el de Leyden, este manuscrito contiene algunas paráfrasis del sermón de Martín (16).

Tres ediciones distintas ha tenido hasta ahora el *De correctione rusticorum*: la de Flórez, en 1759, *España Sagrada*, t. XV, páginas 425-433, según una copia del códice *Toletanus*, proporcionada por el P. Burriel; texto incompleto y muy incorrecto y menudoso. La de Angel Mai, en 1831, *Classici auctores ex vaticanis codicibus editi*, pp. 379-384, según el códice *Vaticanus*, *Codex vetustus reginae Sueciae*, que dice el editor, de texto mucho más depurado que el del *Toletanus*, aunque no libre de faltas. La de C. P. Caspari, *Martin von Bracara's Schrift De correctione rusticorum*, Cristianía, 1883, según los siete códices entonces conocidos, que contiene ya toda la obra con exquisita corrección de texto y precioso estudio.

Bien conjeturaba Caspari en su edición (p. CVII) que, además de los siete códices que él utilizaba, todavía ocultarían otros las bibliotecas medievales: "Möglich, dass noch einige andere in den Bibliotheken verborgen liegen". No pocas debieron de ser, en efecto, las copias que de esta obra se difundieron. La misma necesidad de Polemio la sintieron, sin duda alguna, otros Obispos, y la instrucción pastoral se multiplicó. De ella existen copias, extractos y adaptaciones.

Entre los manuscritos estudiados por Caspari hay alguno, como el de Montpellier, que representa una nueva redacción de la obra de Martín de Braga: tales son sus variantes en extractos, adaptaciones, glosas y paráfrasis (17). Aunque en menor escala, ya que la continuidad del texto es más perfecta en este caso, algo semejante ha de decirse del códice de Sant Cugat (C): ofrece una nueva redacción. El contenido de la obra primitiva se ha mane-

(16) Cr. *Catalogue général des manuscrits des départements*, t. I, página 315.

(17) Caspari, pág. 58.

jado libremente con un fin parenético determinado; y en él se han introducido algunas modificaciones según un destino peculiar preconcebido.

El códice C, atendidas sus variantes, está, sin duda alguna, relacionado con los códices T y B, ya emparentados entre sí (18). Más en particular se nota su afinidad con el T, sin que contenga las variantes erróneas y sin sentido de éste; lo cual, por otra parte, no quiere decir que él esté libre de incorrecciones. No menos de 16 variantes características he comprobado que tienen comunes. Hay alguna muy típica, como *suadunt*, en vez de *suadent*, común a B y C. Más son las características comunes a T y C, por ejemplo: *appellare voluerit*, en vez de *appellare voluit* (n. 7); *stellae sunt factas*, en vez de *stellae factae sunt* (n. 9); omisión de *Pontio* (n. 13), etc.

Estos puntos de contacto no significan coincidencia. Así, el fragmento del Símbolo, que tan fielmente se transmite en T (19), falta en absoluto en C, por el destino que se daba a esta redacción, sin duda alguna.

De esta relación que C guarda respecto de B y T, puede deducirse, lo que también se observará por el examen directo de su contenido, la relativa pureza del texto que transmite. Más aún, algunas de sus variantes vienen a sumarse a las de otros códices, recomendando su valor, y ofrecen base de ciertas rectificaciones posibles del texto. Así, el comienzo del n. 8: *Ecce quales*, en vez de *Ecce tales*, que adoptó Caspari, está ahora acreditado por C, T y Sgg; si se tiene en cuenta el estilo de Martín de Braga en otros pasajes, v. g., el comienzo del n. 16: *Ecce quales...*, y el del n. 15: *Ecce quale pactum*, tal vez imponga algunas modificaciones en una edición futura. Del mismo modo, Bickel pondera, con razón, el empleo del *cursus* de las cláusulas en la obra del Bracarense y el valor que este hecho tiene para la selección de variantes en la depuración del texto (20). El mismo* autor, guiado por ese principio fundadísimo, aboga por introducir en la edición de Caspari las siguientes modificaciones: n. 7: *appellare voluerit*, en

(18) Caspari, pág. 65.

(19) Caspari, pág. 71.

(20) Bickel, en *Rheinisches Museum*, t. 60, págs. 517-518, 1905.

vez de *appellare voluit*; n. 9: *stellae sunt factae*, en vez de *stellae factae sunt*; n. 13: omisión de *Pontio*; n. 14: *et caro illa, iam de resurrectione recepta in aeterno cruciatu gemens*, en vez de *in aeternum cruciatur gemens*, etc. Ahora bien, como antes ya lo indicamos, esas variantes son cabalmente las del código C.

El título: *Incipit sermo sancti Augustini episcopi: Quid sit differentia inter angelos benignos et malos, et quomodo oportet homini ut sit bonus*, es enteramente propio de este código. Parece invención del copista expeditivo, que, por la salutación parenética *fili carissimi*, ha visto que aquí se trataba de un sermón; y ha resumido su contenido por el de los primeros párrafos y las líneas del último, en que se habla de los ángeles buenos y malos, y por la oración final a Dios, para que haga a los hombres socios de los buenos.

En lo cual no anduvo el copista descaminado, si se atiende a la materia del tratado. Comienza la exposición por la creación de los ángeles; descríbese luego su ruina; más tarde, la creación y destino de los hombres se proyecta en perspectivas de sustitución en el cielo de los ángeles rebeldes. Por el decurso de la obra corre la idea de que el hombre está destinado a ocupar en la gloria ese puesto. Cuando se habla del juicio final se hace mención especial del cortejo de los ángeles, inciso que no se halla en los otros códigos: *Ubi cum apertis caelis, ministrantibus angelis et sedentibus apostolis in sede maiestatis suse Christus apparuerit, omnes hunc et electi et reprobi pariter uidebunt, ut et iusti de munere retributionis sine fine gaudeant, et iniusti in ultione supplicii in perpetuum gemant* (n. 13). La exhortación final, por último, señala a los hombres el modelo que en los espíritus celestes tienen para su imitación.

La predicación se atribuye en C a San Agustín. ¿Habrá influido en ello el pensamiento, que tanto se repite por la obra, sobre que los justos han de ir a ocupar en el cielo el puesto que dejaron los ángeles? ¿O más bien el parecido que tiene su contenido con el de algunos sermones que entonces se atribuyeron al Doctor de Hipona, acerca de las supersticiones, agüeros y perjuros que aquí se censuran?

El contenido de C no coincide enteramente con el de ninguno de los otros códigos conocidos, que analiza Caspari (p. LIV-LVIII).

En C falta la Carta-prólogo a Polemio (n. 1). Al final tiene algunas lagunas intencionadas de parte del copista, que parece querer solamente extraer algunas sentencias, llevado de su fin parenético. Faltan, pues, los fragmentos siguientes: *Nam cum singuli... cum deo fecistis in baptismo* (n. 15); *Ecce qualis cautio... simul et diabolus coli* (n. 16); *Paenitentiam ergo peccatoris... uel adiutorium pro bona causa portare* (nn. 17 y 18); *Nam satis iniquum et turpe est... in saeculo isto egit, ita recipiat* (n. 18). En cambio, contiene él sólo exclusivamente los párrafos poco ha indicados y una serie de partículas y giros que se anotarán en la edición.

Que falte la Carta-prólogo a Polemio se explica por el fin práctico perseguido por el excerptor, que se propuso entresacar lo más propiamente predicable. Del mismo modo falta en algunos de los códices que analiza Caspari. Así también falta la Carta al rey Miro en varios códices de la *Formula vitae honestae*. También se suprimió en C, sin duda intencionadamente, lo relativo al pacto y fórmula de fe, y los casos determinados de supersticiones que se especifican en los últimos párrafos. No los juzgaría de tanta oportunidad el adaptador.

El código M es también una refundición del contenido original del *De correctione rusticorum*, como lo demuestra Caspari (p. CVII-CVIII). Hay en él supresiones, partes abreviadas y aun algunas frases añadidas de nuevo. Considerado desde este punto de vista, tiene algún parecido con la redacción de C. Su texto, sin embargo, difiere en gran manera. En M hay más libertad en cambiar la expresión de muchos pasajes. En ambas refundiciones presidió una idea particular de utilidad parenética del compendizador: en M se suprimió lo más erudito; en C, lo alusivo a supersticiones detalladas y lo referente al Símbolo.

. . .

Para apreciar la utilidad del manuscrito C ha parecido lo más oportuno reproducir fielmente su texto, notando en el aparato crítico las variantes de la edición de Caspari (c). En el texto mismo se notarán algunas particularidades, como las escrituras *sobre línea*, etc. Con el fin de hacer más sensible la correspondencia, incluyo la numeración de párrafos que trae la edición de Cas-

pari. Asimismo señalo con doble espacio de línea cuando en el texto de C hay omisiones del contenido genuino del *De correctione rusticorum*. Esto último no significa, claro está, que la redacción de C no corra ininterumpida. En cambio, incluyo entre corchetes [] las adiciones de C al texto original del Bracarense.

Modernizo la ortografía según nuestra redacción actual. En el código se hallan las grafías siguientes: *adnunciare, orribilis, xpi, exhibetur, incium, tercio, apellant, karissimi, etc.*

C = Código n. 22, fondo Sant Cugat, en el Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona.

c = Edición del *De correctione rusticorum*, por C. P. Caspari, *Martin von Bracara's Schrift De correctione rusticorum*, Christiania, 1883.

108^v [Incipit sermo sancti Augustini episcopi: Quid sit differentia inter angelos benignos et malos, et quomodo oportet homini ut sit bonus.]

2. Desideramus, filii carissimi, annunciare uobis in nomine domini quae aut minime audistis aut audita fortasse obliuioni dedistis. Petimus ergo caritatem uestram ut quae pro salute uestra dicuntur attentius audiatis. Longus quidem per diuinas scripturas ordo dirigitur; sed, ut uel aliquantulum in memoria teneatis pauca uobis de plurimis | commendamus.

3. Cum fecisset deus in principio caelum et terram, in illa caelesti habitatione fecit spirituales creaturas, id est angelos, qui in conspectu ipsius adstantes laudarent illum. Ex quibus unus qui primus omnium archangelus fuerat factus, uidens se in tantam gloriam praefulgentem, non dedit honorem deo creatori suo, sed similem se illi dixit; et pro hac superbia cum aliis pluribus angelis qui illi consenserunt, de illa caelesti sede in aere isto qui est sub caelo deiectus est; et ille qui erat primus archangelus, perdita luce gloriae suae, factus est tenebrosus et horribilis diabolus. Si-

1. Incipit... bonus: *om. c.* || 5. domini: *nostri Iesu Christi, add. c.* || 8. dirigitur: *digeritur c.* || 9. plurimis: *pluribus c.* || 15. tantam gloriam: *tanta gloria c.* || 17. pluribus: *plurimis c.* || 18. aere isto: *aerem istum c.*

militer illi angeli alii qui illi consenserunt, qui de caelo
 proiecti sunt, perditio splendore suo, facti sunt daemones.
 Reliqui autem angeli qui subditi fuerunt deo, in suae clar-
 itatis gloriam in conspectu dei perseuerant, et ipsi dicun-
 25 tur angeli sancti. Nam qui cum principe suo sathana per
 superbiam suam iactati sunt, angeli refugae et daemones
 appellantur.

4. Post istam ergo ruinam angelicam placuit deo de limo
 terrae hominem plasmare, quem posuit in paradiso; et dixit
 30 ei ut si praeceptum dei seruasset, in loco illo caelistic sine mor-
 te succederet, unde angeli illi refugae ceciderunt; si autem
 praeterisset praeceptum dei, morte moreretur. Videns autem
 diabolus quia propterea factus fuerat homo ut in locum
 illius unde ipse cecidit in regno dei succederet, inuidia duc-
 35 tus, suavitati homini ut mandata dei transiret. Pro qua offensa
 fuit (fuit, *supr. lin.*) iactatus homo de paradiso in exilium
 mundi istius, ubi multos labores siue dolores pateretur.

5. Fuit autem primus homo dictus Adam, et mulier eius
 quam de ipsius carne deus creavit, dicta est Eua. Ex istis
 40 duobus hominibus omne genus hominum propagatum est. Qui,
 obliti creatorem suum deum, multa scelera facientes, irri-
 tauerunt deum ad iracundiam. Pro qua offensa immisit deus
 diluuium et perdidit omnes, excepto uno iusto, nomine Noe,
 quem cum filiis suis pro reparando humano genere reser-
 45 uauit. A primo homine ergo Adam usque ad diluuium tran-
 sierunt anni II milia CCXLII.

6. Post diluuium autem iterum recuperatum est genus
 humanum per tres filios Noe reseruatos cum uxoribus suis.
 Et cum caepisset multitudo subcrescens mundum implere,
 50 obliuiscetes iterum homines creatorem suum deum, caepe-
 runt, dimisso creatore colere creaturas. Alii adorabant so-

21. Similiter: et *add. c.*; angeli alii: alii angeli *c.*; qui illi consenserunt:
 qui consentientes illi fuerunt *c.*; qui *sec. cum ipso c.* || 22. sunt; et *add. c.*
 24. gloriam: gloria *c.*; dei: domini *c.* || 25. Nam: illi *add. c.* || 26. per
 superbiam suam: pro superbia sua *c.*; daemones: daemonia *c.* || 28. ergo:
 uero *c.* || 30. dei: domini *c.* || 32. praeceptum dei: dei praeceptum *c.*; autem:
 ergo *c.* || 33. locum: loco *c.* || 35. transiret: transcenderet *c.* || 36. fuit
 iactatus: iactatus est *c.* || 37. siue: et *c.* || 42. offensa: re *c.* || 44. filiis
 suis: suis filiis *c.* || 47. autem: *om. c.* || 50. suum: mundi *c.*

lem, alii lunam uel stellas, alii ignem, alii aquam profundam uel fontes aquarum, credentes haec omnia non a deo esse facta ad usum hominum, sed ipsa ex se orta
55 deos esse.

7. Tunc diabolus uel ministri eius daemones, qui de caelo deiecti sunt, uidentes ignaros homines, dimisso creatore
159^v per creaturas errare, coeperunt se illis in diuersas | formas ostendere et loqui cum eis et expetere ab eis ut in excelsis montibus et in siluis fronduosis sacrificia illis offerrent
60 et ipsos colerent pro deo, imponentes sibi uocabula sceleratorum hominum qui in omnibus criminibus et sceleribus suam egerant uitam, ut alius Iouem se esse diceret, qui fuerat magus et in tantis adulteriis incestus ut sororem suam
65 haberet uxorem, quae dicta est Iuno, Mineruam et Venerem filias suas (suas, *supr. lin.*) corruperit, neptes quoque et omnem parentelam suam turpiter incestauerit. Alius autem daemon Martem se esse nominaret, qui fuit litigiorum et discordiae commissor. Alius deinde daemon Mercurium se
70 appellare uoluerit, qui fuerit omnis furti et fraudis dolosus inuentor, cui homines cupidi quasi deo lucri in quadriuiis transeuntes, iactatis lapidibus aceros petrarum pro sacrificio reddant. Alius quoque daemon Saturni sibi nomen adscripsit, qui in omni crudelitate uiuens etiam nascentes filios
75 suos deuorabat. Alius etiam daemon Venerem se esse confinxit, qui fuit mulier meretrix, et non solum cum innumerabilibus adulteris sed etiam cum patre suo Ioue et cum fratre suo Marte meretricata est.

8. Ecce quales fuerunt illo tempore stulti et perditii homines quos ignorantes et rustici qui adinventiones suas pessimas honorabant, quorum uocabula ideo sibi daemones apposuerunt ut ipsos quasi colerent et sacrificia illis offerrent et ipsorum facta imitarentur quorum nomina inuocabant. Suaserunt etiam illi daemones ut templa illis facerent et

55. eius: ipsius c. || 56. creatore: suo *add. c.* || 59. fronduosis: frondosis c.; illis: sibi c. || 65. Mineruam: uero *add. c.* || 68. esse nominaret: nominauit c. || 70. uoluerit: uoluit c.; fuerit: fuit c. || 73 reddant: reddunt c. || 76. et: *om. c.* || 79. quales: tales c.; stulti et: isti c. || 80. et: *om. c.*; qui: per c.

85 imagines et statuas sceleratorum hominum ibi ponerent, et
 aras illis construerent, in quibus non solum animalium sed
 etiam hominum sanguinem illis funderent. Praeter haec
 autem multi daemones ex illis qui de caelo expulsi sunt, aut
 90 in mari aut in fluminibus aut in fontibus aut in siluis praesident,
 quos similiter homines ignorantes deum quasi deos
 colunt et sacrificant illis. In mari quidem Neptunum ap-
 pellant, in fluminibus Lamias, in fontibus Nymphas, in si-
 luis Dianas. Omnia maligni daemones et spiritus nequam
 sunt, qui homines infideles qui signaculo Christi nesciunt
 95 se munire, nocent et uexant. Non tamen sine permissione dei
 nocent, quia deum habent iratum, et non ex toto corde in
 fide Christi credunt; sed sunt dubii in tantum ut nomina
 ipsa daemoniorum in singulos dies nominent et appellant
 diem Martis et Mercurii et Iouis et Veneris et Saturni, qui
 100 nullum diem habuerunt sed homines fuerunt pessimi et sce-
 lerati in gentem graecorum.

9. Deus autem omnipotens quando caelum et terram fe-
 cit, ipse tunc creauit lucem quae septies reuoluta est. Nam
 primo deus lucem fecit quae appellata est dies. Secundo fir-
 105 mamentum caeli factum est. Tertio terra a mare diuisa est.
 Quarto sol et luna et stellae sunt factae. Quinto quadrupe-
 dia et uolatilia et natatilia. Sexto homo plasmatus est. Sep-
 160^r timo compleuit omnem mundum | et ornatum ipsius re-
 quiem deus appellauit. Una ergo lux quae prima in operi-
 110 bus dixit facta est, per distinctionem operum dei septies
 reuoluta septimana est appellata. Qualis ergo amentia est
 ut homo baptizatus in fide Christi, diem dominicum in quo
 Christus resurrexit non colat et dicat se diem Iouis colere
 et Mercurii et Veneris et Saturni, qui nullum diem habue-
 115 runt, sed fuerunt adulteri et magi et iniqui et male mortui

85. et: uel c. || 91. sacrificant illis; sacrificia illis offerunt c.; illis:
 et *add.* c. || 93. Dianae: quae *add.* c. || 94. Christi: crucis c. || 100. ha-
 buerunt: fecerunt c; homines fuerunt: fuerunt homines c. || 101. gentem:
 gente c. || 103. quae: per distinctionem operum dei, *add.* c. || 104. primo:
 die, *add.* c. || 106. sunt factae: factae sunt c. || 108. compleuit...
 ornatum: autem die completo omni mundo et ornatu c. || 114. habuerunt:
 habent c.

in prouincia sua! Sed sicut dixi sub specie in nomine istorum ab hominibus stultis ueneratio et honor daemonibus exhibetur.

10. Similiter et ille error ignorantibus et rusticis subre-
 120 pit ut kalendas ianuarii putant esse anni initium, quod om-
 nino falsum est. Nam scriptura sancta dicit VIII (octauo,
supr. lin.) kalendas aprilis, in ipso equinoctio initium primi
 anni esse factum. Nam sic legitur: *Et diuisit deus inter lu-*
cem et tenebras; omnia recte diuisa equalitatem habent; si-
 125 cut in VIII kalendis aprilis tantum spatium horarum dies
 habet quantum et nox. Et ideo falsum est ut kalendae ianua-
 riae initium anni sit.

11. Iam quid de illo stultissimo errore cum dolore dicen-
 dum est quia dies tinearum et murarum (*sic*) obseruant; et
 130 si dici fas est, homo christianus pro deo mures et tineas
 ueneretur. Quibus si per tutelam capellum aut artabe (*sic*)
 non subducatur aut panis aut pannus nullo modo pro feriis
 sibi exhibitis quod inuenerint parcant. Sine causa autem
 sibi miser homo istas praefigurationes ipse facit ut quasi
 135 in introitu anni saturati electum diem ex omnibus, ita et
 illi et in toto anno contingat. Observationes istae omnes pa-
 ganorum sunt per adinuationes daemonum exquisitae. Sed
 vae illi homini qui deum non habuerit propitium et ab ipso
 saturitatem panis et securitatem uitae non habuerit datam.
 140 Ecce istas superstitiones uanas aut occulte aut palam fa-
 citis; numquam cessatis ab istis sacrificiis daemonum. Et
 quare uobis non praestant ut semper saturati sitis et securi
 et laeti? Quare quando deus iratus fuerit non uos defendant
 sacrificia uana de locusta, de morte (*sic*) et de multis aliis
 145 tribulationibus quas deus iratus immittit?

116. dixit: diximus c.; in *sec.*: *om. c.* || 119. rusticis: hominibus *add.*
 a. || 120. ianuarii: ianuaris c.; putant: putent. c.; esse anni: anni esse c.
 || 121. falsum: falsissimum c.; Nam: sicut; *add. c.*; sancta: *om. c.* || 124.
 omnia recte diuisa: omnis recta diuisio c. || 124. sicut; et *add. c.* || 126. ka-
 lendae ianuariae; ianuariae kalendae c. || 129. murarum: murium c. || 130.
 est: ut. *add. c.* || 131. capellum aut artabe: cupellae aut arculae, c. ||
 132. pro feriis: proferendo c. || 134. sibi miser homo: miser homo sibi c.
 || 134. quasi: sicut *add. c.* || 135. saturati electum diem: satur est et laetus,
 c.; et *om. c.* || 140. facitis: et *add. c.* || 143. non uos defendant: uos non de-
 fendunt c. || 145. quas: uobis, *add. c.*

12. Non intellegitis aperte quia mentiuntur uobis dae-
 mones in istis obseruationibus uestris quas uane tenetis et
 in auguriis quae uos inditis (*sic*) frequenter nos illudunt?
 Nam sicut dixit sapientissimus Salomon: *Diuinationes et*
 150 *auguria uana sunt.* Et quantum timuerit homo in illis tan-
 tum magis fallitur cor eius. *Ne dederis in eis* (in eis, *supr.*
lin.) *cor tuum quoniam multos scandalizauerunt.* Ecce scrip-
 tura sancta hoc dicit et certissime sic est. Quia tamdiu in-
 felices homines per annum (*sic por auium*) uoces daemonia
 155 suadunt (*sic*) donec per res friuolas et uanas fidem Christi
 perdant, et ipsi in interitum mortis suae de improuisu in-
 currant. Non iussit deus homini futura cognoscere, sed ut
 semper in timore illius uiuens ab ipso gubernationem et
 auxilium uitae suae speret. Solius dei antequam aliquid
 160 fiat scire, homines autem uanos daemones diuersis argumen-
 160v tis | illudunt donec illos in offensam dei perducant et ani-
 mas ipsorum secum pertrahant in infernum, sicut et ab
 initio fecerunt per inuidiam suam, ne homo regnum caelo-
 rum intraret de quo illi deiecti sunt.
- 165 13. Pro qua etiam causa, dum uidisset deus miseros ho-
 mines ita a diabolo et ab angelis eius illudi et obliuiscen-
 tes creatorem suum deum ut pro deo daemones adorarent,
 misit filium suum, id est, sapientiam et uerbum suum ut
 illos ad cultum ueri dei de diaboli errore reduceret. Et quia
 170 non poterat diuinitas filii dei ab hominibus uideri accepit
 carnem humanam ex utero beatæ Mariae uirginis, non ex
 coniugio uiri sed ex Spiritu Sancto conceptam. Nascitur ergo
 in humana carne filius dei, intus latens inuisibilis deus, fo-
 ris autem uisibilis homo; praedicauit hominibus docuit
 175 illos ut (ut, *supr. lin.*) relictis ydolis et malis operibus de

148. uos inditis: adtenditis, c.; frequenter nos: frequentius nos c. ||
 149. dixit: dicit c. || 150. timuerit: sperauerit c. || 151. magis: om. c.; eis:
 illis c. || 153. scriptura sancta hoc: hoc scriptura sancta. c. || 154. annum:
 aium. c. || 155. suadunt: suadent, c.; uanas: et *add. c.* || 157. homini:
 hominem c. || 159. dei: est *add. c.* || 162. ipsorum: eorum c.; et *om. c.* ||
 166. ab: *om. c.*; et: ut c. || 167. ut: *om. c.* || 171. beatæ: *om. c.* || 172.
 Nascitur: Natus c. || 175. ut: *om. c.*

potestate diaboli exire et ad cultum creatoris sui reuerti. Postquam docuit uoluit pro humano generi mori. Passus est mortem uoluntarie, non inuitus; crucifixus est a iudaeis sub iudice Pylato qui de Ponto prouincia natus illo tempore
 180 prouincia Syriae praesidebat. Depositus de cruce, positus est in sepulcro. Tertia die resurrexit uiuus a mortuis et XL diebus cum discipulis suis XII^{clm} conuersatus est; et ut ueram carnem suam resurrexisse monstraret manducauit post resurrectionem suam cum discipulis suis. Transactis
 185 autem XL diebus praecepit discipulis suis ut annuntiarent nostris gentibus resurrectionem filii dei et baptizarent eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti in remissionem peccatorum et docerent eos qui baptizati fuissent recedere a malis operibus id est, ab ydolis, ab homicidio, a furtis,
 190 a periurio, a fornicatione, et quod sibi nolent fieri aliis ne faciant. Et postquam haec praecepit, uidentibus illis ascendit in caelum et ibi sedet ad dexteram Patris; et inde, in fine mundi istius uenturus est cum ipsa carne quam secum leuauit in caelis; [ubi cum apertis caelis, ministrantibus
 195 angelis et sedentibus apostolis in sede maiestatis suae Christus apparuerit, omnes hunc et electi et reprobi pariter uidebunt, ut et iusti de munere retributionis sine fine gaudeant, et iniusti in ultione supplicii in perpetuum gemant].

14. [Sed etiam] cum finis mundi istius uenerit, omnes
 200 gentes et omnis homo qui ex illis primis hominibus, id est, ex Adam et Eva ducit originem, omnes resurgent et boni et mali, et omnes ad iudicium [Christi] uenturi sunt; et tunc qui fuerunt in uita sua [fideles et] boni separabuntur a malis et intrabunt in regnum dei cum angelis sanctis, et
 205 erunt animae illorum cum carne sua in requiem aeternam.

179. Pylato: Pontio *add. c.* || 181. XL diebus: diebus quadraginta *c.* || 182. discipulis suis XII: duodecim discipulis *c.* || 184. suam cum discipulis suis: ante discipulis suos *c.* || 186. nostris gentibus: gentibus omnibus *c.*; eos; illos *c.* || 189. furtis: furto *c.* || 190. et: ut *add. c.*; ne faciant: non facerent *c.* || 191. illis: ipsis discipulis *c.* || 193. mundi istius: istius mundi *c.* || 194-198. ubi cum apertis... perpetuum gemant *om. c.* || 199. sed etiam cum: Cum autem *c.* || 202. ad iudicium Christi: ante iudicium *c.* || 203. fideles et *om. c.* || 205. requiem laeternam: requie aeterna *c.*

161^r numquam amplius morituri. | Ibi iam nullus [illis] erit
aut labor aut dolor, non tristitia, non fames aut sitis, non
calor aut frigus, non tenebrae aut nox; sed semper laeti et
securi, in luce et in gloria similes erunt angelis, quia in
210 illo loco merebuntur intrare, unde diabolus cum sibi con-
sentientibus angelis cecidit. Ibi ergo omnes qui fideles dei
fuerunt permanebunt in aeternum. Nam illi qui increduli
permanserunt, aut non fuerunt baptizati, aut certe, si bap-
tizati fuerunt et post baptismum ad ydola uel ad homicidia
215 aut adulteria [uel auguria] uel periuria uel ad alia mala
reuersi fuerunt, et sine paenitentia decesserunt ab hoc
saeculo, dapnabuntur cum diabolo et cum daemoniis quos
coluerunt et quorum opera fecerunt et in aeterno igne cum
carne sua in inferno mittentur, ubi ignis ille inextinguibilis
220 in perpetuum uiuit, et caro illa de resurrectione recepta in
aeterno cruciatu gemens desiderat iterum mori ut non sen-
tiant poenas, sed non permittitur ei, ut aeternos perferat cru-
ciatus. Ecce haec loquitur lex, haec locuntur prophetae,
haec euangelium Christi, haec apostoli, haec omnis scrip-
225 tura sancta testatur, quae uobis modo uel pauca de multis
simpliciter diximus. Vestrum namque hic (*sic*), filii caris-
simi, ea quae per nos dicta sunt recordare, et aut bene agen-
do futuram in regno dei requiem sperare, aut, quod absit,
230 futurum in aeterno igne, male agendo, in perpetuum spera-
re. Nam et uita aeterna et mors aeterna in arbitrio hominis
posita est; quod sibi elegerit unusquisque hoc habebit.

15. Vos ergo, fideles, qui in nomine Patris et Filii

206. Ibi: sibi e. || 208. et securi: satiri c. || 209. et *om.* c.: angelis dei
add. c.; in illo loco merebuntur: iam in illum locum meruerunt *c.* || 211.
dei: deo c. || 212. permanebunt: permanent c. || 213. permanserunt: fue-
runt c. || 214. et: *om.* c. || 214. baptismum: suum interum *add.* c.: uel et p.
|| 215. aut; uel; uel *prim.*: ad *add.* c.: uel ad; et c. || 216. fuerunt; sunt c.;
decesserunt ab hoc saeculo: sunt defuncti c. || 217. saeculo: omnes qui
tales fuerint inuenti *add.* c.; daemónis: omnibus daemonibus c. || 218.
aeterno igne: aeternum ignem c. || 220. uiuit: uiuet c.; illa: iam *add.* c. ||
221. aeterno cruciatu: aeternum cruciatur c. || 222. ei: mori c. || 223-224
haec: hoc c. || 226. namque hic: est dehinc c. || 229. futurum in aeterno
igne, male agendo, in perpetuum sperare: male agendo futurum in inferno
ignem perpetuum expectare c.

et Spiritus Sancti ad baptismum Christi accessistis, cogitate qualem in baptismo pactum cum deo fecistis.

235 16. Promissistis uos abrenuntiare diabolo et angelis eius [malis] et confessi estis credere uos in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, sperare uos in finem saeculi carnis resurrectionem et uitam aeternam.

17. Si ergo agnouistis, dilectissimi, omnia ista quae diximus, si quis se cognoscit post acceptum baptismum hoc fecisse et fidem Christi rupisse, non desperet de [misericordia dei], nec dicat in corde suo: Quia tanta mala feci post baptismum fortasse non mihi indulgeat deus peccata mea. Noli dubitare de misericordia dei. Tantum tu fac in
240 corde tuo pactum cum deo, ut iam amplius culturas daem-
245 num non colas, nec praeter deum caeli aliquid aliud adores, neque homicidium facias, neque adulterium, neque furtum [neque criminale peccatum]. Et cum hoc deo ex toto corde tuo promiseris [et te abstineris] et ulterius peccata non
250 feceris, fiducialiter ueniam de deo spera, quia sic dicit deus per propheticam scripturam: *In quocunque die peccator oblitus fuerit iniquitatis suae et fecerit iustitiam, et*
161^v *ego | obliuiscar omnes iniquitates eius.*

18. ... [Filii carissimi], diem dominicum, qui propterea
255 dominicus dicitur quia Filius dei dominus noster Ihesus Christus in ipso resurrexit a mortuis, nolite contempnere, sed cum reuerentia colite.

Sic ergo decet christianum omnem diem dominicam uenerari [sicut uerum Pascha].

260 19. Ecce nos sub testimonio dei et sanctorum angelo-

233. baptismum Christi: Christi baptismum c.; cogitate: considerate c.; qualem in baptismo: quale in ipso baptismo c.; eius: et omnibus operibus eius *add. c.* || 237. Sanctum: et *add. c.*; finem: fine e. || 239. dilectissimi: filii *add. c.* || 240. hoc: haec c. || 241. misericordia dei; se c. || 243. indulgeat: indulget c. || 244. tu: *om. c.* || 246. aliquid aliud: alium c. || 247. neque furtum neque criminale peccatum: aut fornicationem, non furtum facias, non periures c. || 249. et te abstineris: *om. c.*; peccata: ista *add. c.* || 251. *quocunque*: *quacunque* c.; peccator: iniustus c. || 252. iniquitatis suae: iniquitates suas c.; iustitiam: iustitias c. || 254. Filii carissimi: *om. c.* || 258. omnem: hominem c. || 259. sicut uerum Pascha *om. c.*

rum [eius], qui nos audiunt, modo loquentes absoluimus
 caritati uestrae debitum nostrum, pecuniam domini, sicut prae-
 ceptum habemus fenerauimus uobis. Vestrum est amodo pro-
 curare et cogitare quomodo unusquisque quantum accepit
 265 ut uenienti domino cum usuriis in diem iudicii repraesentet.
 Oremus aeternam sempiterni domini clementiam ut nos
 ab omni malo custodiat et dignos sanctorum suorum ange-
 lorum socios in regno suo perficiat, praestante ipso domino
 270 nostro Ihesu Christo qui cum aeterno Patre et Spiritu Sanc-
 to uiuit et regnat deus per infinita saecula saeculorum.
 Amen.

JOSÉ MADÓZ, S. I.

Facultad de Teología, Oña (Burgos).

261. eius: *om. c.*; absoluimus; persoluimus *c.* || 262. nostrum: et
add. c. || 263. procurare et cogitare; cogitare et procurare *c.* || 265. ut:
om. c.; diem: die *c.*; aeternam sempiterni: autem ipsius *c.*; nos: uos *c.*
 || 267. suorum angelorum: angelorum suorum *c.*; perficiat: faciat *c.* ||
 268. domino nostro Ihesu Christo: *om. c.* || 269. qui cum... amen: qui uiuit
 et regnat una cum Patre et Spiritu Sancto in saecula saeculorum, amen. *c.*